Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto trzęsienie wielkie stało się w ― morzu, dlatego ― statek zakrywany jest pod ― falami. On zaś spał. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu tak że łódź być przykrywaną przez fale On zaś spał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto na morzu zerwała się potężna burza,\* tak że łódź była przykrywana przez fale.\*\* On natomiast spał.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu, tak że - łódź (przykrywana jest) przez - fale. On zaś spał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto trzęsienie wielkie stało się na morzu tak, że łódź być przykrywaną przez fale On zaś spał |

1. 1) <x>500 6:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J. Galilejskie mierzy 14,8 km szer. (z zach na wsch ) i 24,1 km dł. (z pn na pd ). Leży ono 207 m p.p.m. Przepłynięcie go w poprzek zabierało ok. 2 godzin. Od zach otaczały je góry, tworząc rzeźbę terenu, z powodu której burza mogła zaskoczyć nawet doświadczonych rybaków. Fale mogły osiągnąć wys. 3 m. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. zasnął twardym snem. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 4:9</x> [↑](#footnote-ref-5)